HERRAMIENTA DE RECOGIDA DE DATOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ¿MEMORIA?

Carmen Hernández Alcaide
Centro de Estudios HispánicosUniversidad Nebrija

RESUMEN

En los últimos años muchos estudios sobre léxico se han centrado en la disponibilidad léxica. Esta investigación parte del planteamiento de si la herramienta de recogida de datos validada para esos estudios, muestra realmente la disponibilidad léxica del informante, y que esta no depende de su capacidad memorística. Para comprobarlo, se realizó una investigación con 17 informantes coreanos de nivel A1 en inmersión en Madrid divididos en dos grupos. En uno de ellos se realizó también a partir de una imagen. Los campos léxicos estudiados fueron tres: la clase (material, acciones, personas), la ropa y la ciudad. En los resultados se pudo comprobar que la disponibilidad léxica era mayor en la encuesta que partía de la imagen.

Palabras clave: disponibilidade léxica, herramienta, memoria, campos léxicos

ABSTRACT

In recent years many lexical studies have focused on the lexical availability. This research has questioned if the data collection tool that was validated for these studies actually shows the informants' lexical availability, and that the tool does not depend on memory capacity. To verify this, a study was undertaken with 17 Koreans with level A1 studying Spanish in Madrid. Informants were divided into two groups, one of them had images too. The lexical fields that were researched were three: the classroom (material, activities, people), clothing and the city. The results showed that the lexical availability was greater in the survey based on the images.

Keywords: lexical availability, collection tool, memory, lexical fields

1. DISPONIBILIDAD LÉXICA

La disponibilidad léxica es una línea de investigación surgida en Francia a mediados del siglo XX al constatar que palabras muy comunes en la vida cotidiana no aparecían en las listas de frecuencia. Estas palabras solo se usaban en determinadas situaciones comunicativas, y para poder captarlas, era necesario activar el lexicón mental mediante pruebas asociativas (Bartol Hernández 2006).

En español existen numerosas investigaciones sobre la disponiblidad léxica tanto en lengua materna, línea iniciada por López Morales en 1973, como en lengua extranjera. El léxico disponible solo se activa cuando en una situación comunicativa se habla de un tema que requiere la utilización de esas palabras, y mientras no se hable de esos temas, esas palabras no aparecerán en la conversación (López Morales 1991). El objetivo principal de estos trabajos es recopilar información sobre este léxico temático (García Paredes 2012), y ofrecer el corpus léxico que realmente usan los hablantes de una comunidad (Galloso Camacho y Prado Aragonés 2004).

Los estudios de disponibilidad léxica realizados hasta ahora se plantean los mismos objetivos y utilizan las mismas herramienta para recoger, analizar e interpretar los datos (Paredes García 2017) aunque a veces se cambian o se reformulan los centros de interés. Como el objetivo es recopilar las plabras que solo se usan en determiandos contextos, para la recogida de datos, se requiere una prueba asociativa que parta de estímulos predeterminados que activen artificialmente las unidades archivadas en el lexicón mental (López Morales 1991).

2. HERRAMIENTA DE RECOGIDA DE DATOS

La herramienta para medir la disponibilidad léxica validada es la encuesta en la que se proporciona un estímulo denominado 'centro de interés': ropa, transporte, ciudad, etc., a partir del cual, los informantes apuntan, en dos minutos, todas las palabras que conocen.

En algunos estudios se han detectado carencias metodológicas sobre la disponibilidad léxica (Palapanidi 2012, Paredes García 2012, Moreno Fernández 2012), pero ninguno hace referencia a la herramienta de recogida de datos. La referencia a esto la hace Jiménez Catalán (2017) que propone la inclusión de pruebas con las que controlar el dominio productivo del vocabulario tras realizar un estudio comparativo de varios trabajos. Sin embargo, en este estudio hacemos una llamada de atención la herramienta utilizada para medirlo.

Si este solo surge en determinadas situaciones comunicativas al hablar de determinados temas, ¿cómo se puede medir con un listado de palabras escritas a partir de un estímulo denominado 'centro de interés' descontextualizado? La encuesta validad consiste en escribir todas las palabras que se recuerdan: «todas las palabras que sean capaces» (Paredes García 2012); que viniesen a su memoria dentro del periodo de tiempo concedido (Lin 2012); para incorporar las palabras que venían a su mente (Sandu 2012). Entonces, ¿las palabras se escriben dependiendo de la asociación temática realizada o de su capacidad memorística? Si un informante repitiera la prueba en diferentes momenos y contextos, escribiría las mismas palabras? ¿Esto signfica que si un informante no ha escrito una palabra es que no forma parte de su léxico disponible? Cuando un informante, ya sea nativo o no nativo, no escribe una palabra, ¿significa que no forma parte de su léxico disponible o que no la ha recordado en el momento de realizar la encuesta? Alguien que en invierno no escribe 'bañador' o biquini porque en ese momento solo tenga presente la ropa de abrigo, ¿no va a ser capaz de usar estas palabras en un determiando contexto?

Todas estas preguntas surgen al leer diferentes trabajos sobre la disponibilidad léxica (Jaime Pérez 2016, Sandu 2012, Lin 2012, Verdeses-Mirabal 2012) y plantearnos si la herramienta de recogida de datos, muestra realmente la disponibilidad léxica del informante y no depende de su capacidad memorística.

Para comprobar nuestro objetivo, diseñamos un cuestionario que constaba de dos partes: un cuestionario para recoger los datos personales: edad, nacionalidad, tiempo que llevaban estudiando español y tiempo que llevaban en España, y la encuesta en sí. En esta aparecía el centro de interés y unas líneas para que escribieran las palabras que conocían.



Figura 1. Encuesta 1: disponibilidad léxica

Como pensábamos que el estímulo del centro de interés no era suficiente para activar el léxico disponible, creamos otra prueba en la que completamos este estímulo con uno visual, una imagen en la que aparecían varios objetos correspondientes a ese campo semántico. El fin era contextualizar la situación y evitar que el informante se 'quedara en blanco' o tuviera que pensar en los conceptos que quería nombrar. Nuestra experiencia con determinados juegos y ejercicios de léxico no contextualizados con nativos y no nativos es que los estos no utilizan determinadas palabras, no porque no las conozcan sino porque no las recuerdan en ese momento. Al ver la imagen, el informante comienza escribiendo los nombres de los objetos que ve, pero, por asociación, continúa con palabras referentes a ese campo léxico.

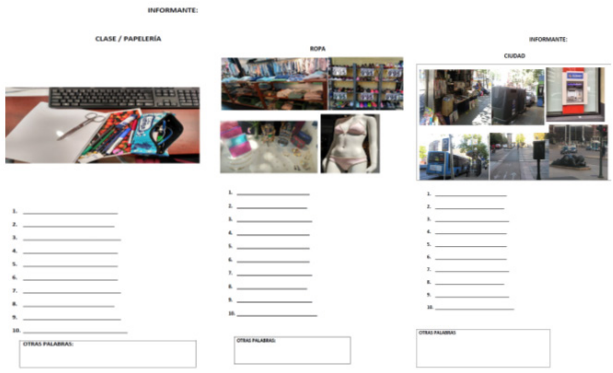

Figura 2. Encuesta 2: disponibilidad léxica.

La realización de este tipo de estudio para comprobar si la herramienta validada para medir la disponibilidad léxica realmente mide esta o las respuestas de los informantes dependen de la memoria de estos, requiere unas condiciones metodológicas de las que no disponíamos. Sin embargo, considerábamos importante abrir esta línea de investigación y por ello decidimos hacer un primer estudio preliminar con las herramientas de las que disponíamos y con la esperanza de que posteriormente se realice un estudio con el rigor metodológico exigido para proporcionar a la investigación la solidez empírica que requiere este tipo de estudio.

El estudio se realizó con catorce informantes entre veinte y veintiséis años de nivel A1 que estaba realizando un curso de cuatro semanas en el *Centro de Estudios Hispánicos* de la universidad Antonio de Nebrija.

Doce de los informantes eran coreanos y dos estadounidense. El manual con el que se trabajó, *Aula Internacional A1* de la editorial Difusión, se dividió entre los dos profesores del curso. Los centros de interés seleccionados correspon-

dían a los contenidos de las unidades que nos tocaron trabajar: material de clase, ropa y ciudad. Primero se les entregó el cuestionario del 'material de clase' y se les explicó que tenían dos minutos para escribir las palabras que conocían. A los dos minutos se les recogió y se les dio el de 'ropa', y a los dos minutos el de 'ciudad'. El procedimiento con el cuestionario que incluía el estímulo visual fue el mismo.

Al analizar las palabras aportadas, no quisimos entrar en disquisiciones de qué se considera 'palabra', y si las palabras eran acortamientos o variantes flexivas de sustantivos (del Barrio de la Rosa 2017), pero eliminamos términos como *papela* (papelera), *plarra* (plaza). Y se admitió *mochilla*, *bare*, *papalera,* por ser informantes de nivel A1.

En los resultados puede verse que la mayoría de los informantes emplea un mayor número de vocablos en la segunda prueba que en la primera en los tres centros de interés. Sin embargo, en el de los materiales de clase, cuatro informantes utilizan menos palabras y uno, el mismo número; en el de la ropa, tres informantes emplean el mismo número de palabras y dos, una menos; y en el de la ciudad, todos emplean un número mayor de palabras excepto uno, que utiliza la misma cantidad de palabras.

Informantes	Material Clase		Ropa		Ciudad	
	1.1	1.2	1.1	1.2	1.1	1.2
Informante 1	4	12	4	8	12	14
Informante 2	0	5	3	7	10	11
Informante 3	13	18	9	13	9	9
Informante 4	4	9	9	12	0	7
Informante 5	9	8	4	7	8	11
Informante 6	6	13	7	11	7	12
Informante 7	7	10	4	9	6	12
Informante 8	7	7	5	5	12	14
Informante 9	6	4	2	2	10	11
Informante 10	14	16	7	9	9	9
Informante 11	15	16	9	8	0	7
Informante 12	7	3	8	8	8	13
Informante 13	6	13	12	7	7	12
Informante 14	7	5	5	17	6	12
Total	105	139	88	123	104	154
Promedio de vocablos por informante	7,5	9,9	6,2	8,7	7,4	11

Tabla 1. Resultados. Palabras proporcionadas

El incremento es de 34 palabras más en el centro de interés del material de clase, lo que supone 2,4 de vocablos más por informante. En el de la ropa es de 35, un 2,5 más de palabras por informante. Y en el centro de interés de la ciudad, es de 50 más, 3,5 más por informante.

	Material de clase		Ropa		C i u - dad	
	1.1	1.2	1.1	1.2	1.1	1.2
Resultado	105	139	88	123	104	154
Incremento	34		35		50	
Promedio incremento de vocablos por informante	2,4		2.5		3,5	

Tabla 2. Incremento de palabras proporcionadas

En los tres centros de interés estudiados hay un incremento en el número de vocablos empleados en la herramienta en la que se incluye el estímulo visual, aunque algunos informantes utilizaron más palabras en la primera prueba. Esto quizás se deba a que algunos informantes no acababan de comprender el sentido de hacer la segunda encuesta por considerar que era lo mismo que ya habían hecho.

También debemos destacar que el incremento es menor en los dos primeros centros de interés y esto quizás se deba a que los informantes no necesitaran los estímulos externos para recordar las palabras. La prueba se realizó en un aula y tenían delante el material de clase y evidentemente, todos veían prendas de ropa a su alrededor. Por tanto, contaban con estímulos visuales que no formaban parte de la prueba. Lo que sí pudimos observar en un análisis cualitativo es que al incluir en el estímulo visual del segundo cuestionario ropa de verano, se incluyeron palabras como *pantalones cortos, biquini, y camiseta de manga corta,* palabras que no se incluyeron en el primer cuestionario.

En el caso de la ciudad la siuación era diferente ya que el aula no daba a la calle y no contaron con ningún tipo de estímulo externo, solo el que se incluyó en el segundo cuestionario.

La diferencia en el número de vocablos usados en las dos pruebas resulta evidente, sin embargo, esto no indica que sea una diferencia signficativa. En un futuro esperamos que se puedan hacer un estudios con el rigor científico exigido.

3. CONCLUSIÓN

El número limitado de informantes y que estos sean estudiantes de un nivel A1 de español,de diferentes nacionalidades, y que no haya habido un grupo de control impide sacar conclusiones definitivas. Sin embargo, estos resultados nos reafirman en seguir planteándonos si esta herramienta de recogida de datos realmente nos permite medir la disponibilidad léxica. Si el léxico disponible es aquel que solo se activa cuando el tema lo exige, la prueba de toma de datos tiene que estar lo más contextualizada posible y debe permitir que el informante realice asociaciones con otros contextos comunicativos con el fin de activar las palabras que se usarían en esas situaciones.

La herramienta propuesta en esta investigación tampoco nos parece la más idónea ya que puede centrar la atención en las palabas de la imagen y no en otras, pero puede ser un paso intermedio entre la ya existente y la nueva herramienta que se cree. Tampoco consideramos que la ideal sea una composición o conversación ya que si esta no gira en torno a determinados temas, tampoco se activaría unidades archivadas en el lexicón mental (López Morales 1991).

Por tanto, seguimos sin tener la herramienta y por ello invitamos a seguir investigando con el fin de hallar la herramienta que mejor pueda medir la disponibilidad léxica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bartol Hernández, J.A. 2006. "La disponibilidad léxica", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 36,1:380-384. Disponible en: http://www.sel.edu.es/?q=node/66.

Del Barrio de la Rosa, F. 2017. "Los estudiantes italófonos de ELE y los estudios de disponibilidad léxica en español", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada,* 22. Disponible en: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/.

Galloso Camacho, Mª.V., Prado Aragonés, J. 2004. "La estructura estadística del léxico disponible de informantes nativos e informantes de ELE", *Las gramáticas y diccionarios en la enseñanza del español como segundas lenguas: deseo y realidad. Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, 9-22. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xv.htm.

Lin Jing, K. 2012. "El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera", *Marcoele Revista de Didáctica Español como Lengua Extranjera*, 14. Disponible en http://marcoele.com/.

Jaime Pérez, L.Mª. 2016. *La disponibilidad léxica de alumnos italófonos de Español como Lengua Extranjera.* Trabajo fin de Máster inédito. Universidad Nebrija.

Jiménez Catalán, R.Mª 2017. "Estudios de disponibilidad léxica en español y en inglés: revisión de sus fundamentos empíricos y metodológicos" *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11. Disponible en: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/.

López Morales, H. 1993. "En torno al aprendizaje del léxico. Bases psicolingüísticas de la planificación curricular", *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del III Congreso Internacional de ASELE*, 370-375. Málaga. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_iii.htm.

Moreno Fernández, F. (2012). "Disponibilidad léxica: cuestiones metodológicas: A propósito de disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, CA". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 6, 2. Disponible en: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/.

Palapanidi, K. 2012. "La aplicación de la disponibilidad léxica a la didáctica del léxico de ELE", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 6, 2. Disponible en: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/.

Paredes García, B. 2012. "Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios de disponibilidad léxica", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11. Disponible en: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/.

Paredes García, F. 2017. "La comparabilidad de los trabajos de disponibilidad léxica", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada,* 22. Disponible en: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/.

Regueiro, M. 2012. "Comentario al artículo de Roberto Verdeses "Disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, CA"". Revista *Nebrija de Lingüística Aplicada*, 6,2. Disponible en: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/.

Sandu, F. 2012. "La disponibilidad léxica en alumnos rumanos de ELE: incidencia de la variable 'sexo/gnénero' y su correlación con el 'nivel escolar'", *Lingua Americana*, 3:61-85. Disponible en: http://produccioncientificaluz.org/index.php/lingua

Verdeses-Mirabal, R. T. 2012. "Disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, California". Revista *Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11. Disponible en: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/.